

Convenție din 27/09/1974

intre guvernul Republicii Socialiste Romania si guvernul Republicii Franceze privind evitarea dublei impuneri pe venit si avere

Publicat in Buletinul Oficial nr. 171 din 31/12/1974

Guvernul Republicii Socialiste Romania si guvernul Republicii Franceze, dorind sa incheie o conventie cu privire la evitarea dublei impuneri in materie de impozite pe venit si asupra averii si de a promova si intari relatiile economice intre cele doua tari, pe baza respectarii suveranitatii si independentei nationale, egalitatii in drepturi, avantajului reciproc si neamestecului in afacerile interne,

au convenit asupra urmatoarelor dispozitii:

ARTICOLUL 1

Persoane vizate

Prezenta conventie se aplica persoanelor care sint rezidente ale unui stat contractant sau ale fiecaruia dintre cele doua state.

ARTICOLUL 2

Impozite vizate

1. Prezenta conventie se aplica impozitelor pe venit si pe avere percepute in contul fiecaruia dintre statele contractante, al subdiviziunilor lor administrativ-teritoriale si al colectivitatilor lor teritoriale, indiferent de sistemul de percepere.

2. Sint considerate ca impozite pe venit si pe avere impozitele percepute pe venitul total, pe averea totala sau pe elemente de venit sau de avere, inclusiv impozitele pe cistigurile provenind din instrainarea bunurilor mobile sau imobile, impozitele pe salarii, precum si impozitele asupra cresterii valorii.

3. Impozitele actuale care cad sub incidenta prezentei conventii sint urmatoarele:

a) in ceea ce priveste Romania:

1. impozitul asupra veniturilor din salarii, opere literare, artistice si stiintifice, asupra veniturilor din colaborari la publicatii si la spectacole si asupra veniturilor din expertize si din alte surse;

2. impozitul pe veniturile societatilor mixte constituite cu participarea organizatiilor economice romane si a partenerilor straini;

3. impozitul pe veniturile realizate de catre persoanele fizice si juridice nerezidente;

4. impozitul pe veniturile din inchirieri de cladiri si terenuri;

5. impozitul pe veniturile din activitati lucrative, meserii, libere profesii, ca si din intreprinderi, altele decit cele de stat;

6. impozitul asupra venitului realizat din activitati agricole;

(mai jos denumite impozit roman);

b) in ceea ce priveste Franta:

1. impozitul pe venit;

2. impozitul asupra societatilor, inclusiv orice retinere la sursa, orice precompt sau plata anticipata aferenta impozitelor vizate mai sus;

(mai jos denumite impozit francez).

4. Conventia se va aplica de asemenea impozitelor viitoare de natura identica sau analoga, care

vor intra in vigoare dupa data semnarii prezentei conventii. Autoritatile competente ale statelor contractante isi vor comunica, la finele fiecarui an, modificarile importante aduse legislatiei fiscale respective.

ARTICOLUL 3 Definitii generale

1. In sensul prezentei conventii:

a) expresiile un stat contractant si celalalt stat contractant indica, dupa context, Franta sau Romania; expresia state contractante indica Franta si Romania;

b) termenul persoana cuprinde persoanele fizice, societatile, colectivitatile publice si toate celelalte grupari de persoane;

c) termenul societate indica toate persoanele juridice sau toate entitatile care sint considerate ca persoane juridice in vederea aplicarii impozitelor;

d) expresiile intreprindere a unui stat contractant si intreprindere a celuilalt stat contractant indica, in mod corespunzator, o intreprindere exploatata de un rezident al unui stat contractant si o intreprindere exploatata de un rezident al celuilalt stat contractant;

e) expresia autoritate competenta indica:

- in cazul Frantei, ministrul economiei si finantelor sau reprezentantul sau autorizat;

- in cazul Romaniei, ministrul finantelor sau reprezentantul sau autorizat.

2. Pentru aplicarea conventiei de catre un stat contractant, orice expresie care nu este altfel definita are sensul care i se atribuie de catre legislatia mentionatului stat, care reglementeaza impozitele facind obiectul conventiei, in masura in care contextul nu cere o interpretare diferita.

ARTICOLUL 4 Domiciliu fiscal

1. In sensul prezentei conventii, expresia rezident al unui stat contractant desemneaza orice persoana care, in virtutea prevederilor legale ale statului mentionat, este subiect de impunere in acest stat datorita domiciliului sau, rezidentei sale, al sediului statutar, al sediului conducerii sau orice alt criteriu de natura analoga.

2. Cind, conform dispozitiilor paragrafului 1, o persoana fizica este considerata ca rezidenta fiecaruia dintre statele contractante, situatia sa este reglementata in modul urmator:

a) aceasta persoana este considerata ca rezidenta a statului contractant in care ea dispune de o locuinta permanenta. Daca ea dispune de o locuinta permanenta in fiecare dintre statele contractante, ea este considerata ca rezidenta a statului contractant cu care legaturile sale personale si economice sint cele mai strinse (centrul intereselor vitale);

b) daca statul contractant in care aceasta persoana are centrul intereselor sale vitale nu poate fi determinat sau aceasta persoana nu dispune de o locuinta permanenta in nici unul dintre statele contractante, ea este considerata ca rezidenta a statului contractant in care locuieste in mod obisnuit;

c) daca aceasta persoana locuieste in mod obisnuit in fiecare dintre statele contractante sau daca nu locuieste obisnuit in nici unul dintre ele, ea este considerata ca rezidenta a statului contractant a carui cetatenie o are;

d) daca aceasta persoana are cetatenia fiecarui stat contractant sau daca ea nu are cetatenia nici unuia dintre ele, autoritatile competente ale statelor contractate transeaza problema de comun acord.

3. Cind, dupa dispozitiile paragrafului 1, o persoana, alta decit o persoana fizica, este considerata ca rezidenta a fiecaruia dintre statele contractante, ea este considerata ca rezidenta a statului contractant unde se gaseste sediul conducerii sale efective.

ARTICOLUL 5

Sediu stabil

1. In sensul prezentei conventii, expresia sediu stabil indica un loc fix de afaceri in care intreprinderea exercita in total sau in parte activitatea sa.

2. Expresia sediu stabil cuprinde indeosebi:

- a) un sediu al conducerii;
- b) o sucursala;
- c) un birou;
- d) o uzina;
- e) un atelier;
- f) o mina, o cariera sau orice alt loc de extractie a bogatiilor naturale;
- g) un santier de montaj a carui durata depaseste 12 luni sau un santier de constructii a carui durata depaseste 18 luni.

3. Nu se considera sediu stabil daca:

- a) se folosesc amenajari exclusiv pentru depozitarea, expunerea sau livrarea de marfuri apartinand intreprinderii;
- b) marfurile apartinand intreprinderii sint depozitate exclusiv in scop de stocare, de expunere sau de livrare;
- c) marfurile apartinand intreprinderii sint depozitate exclusiv in scopul transformarii de catre o alta intreprindere;
- d) marfurile apartinand intreprinderii, care au fost expuse la un tirg comercial sau la o expozitie, sint vindute de catre intreprindere la inchiderea acestui tirg sau expozitie;
- e) un loc fix de afaceri este folosit numai in scopul de a cumpara marfuri sau de a stringe informatii pentru intreprindere;
- f) un loc fix de afaceri este utilizat pentru intreprindere numai pentru publicitate, culegere de informatii cercetari stiintifice sau pentru activitati analoge care au un caracter preparator sau auxiliar.

4. O persoana care lucreaza intr-un stat contractant pentru o intreprindere din celalalt stat contractant, alta decit un agent cu un statut independent vizat la paragraful 5, este considerata ca sediu stabil in primul stat daca ea dispune in acest stat de puteri pe care le exercita in mod obisnuit, care-i permit sa incheie contracte in numele intreprinderii, in afara de cazul cind activitatea acestei persoane este limitata la cumpararea de marfuri pentru intreprindere.

5. Nu se considera ca o intreprindere a unui stat contractant are un sediu stabil in celalalt stat contractant prin faptul ca aceasta isi exercita aici activitatea prin intermediul unui curtier (misit), a unui comisionar general sau oricarui alt intermediar cu statut independent, cu conditia ca aceste persoane sa lucreze in cadrul activitatii lor obisnuite.

6. Faptul ca o societate care este rezidenta a unui contract controleaza sau este controlata de catre o societate care este rezidenta celuilalt stat contractant sau care exercita acolo activitatea sa (fie prin intermediul unui sediu stabil sau nu) nu este suficient, prin sine, sa faca din oricare dintre aceste societati un sediu stabil al celeilalte.

ARTICOLUL 6 Venituri imobiliare

1. Veniturile provenind din bunuri imobile, inclusiv veniturile din exploatare agricole si forestiere, sint impozabile in statul contractant in care aceste bunuri sint situate.

2. Expresia bunuri imobile este defnita in conformitate cu legislatia fiscala a statului contractant unde bunurile in discutie sint situate. Expresia cuprinde, in orice caz, toate accesoriile, inventarul viu si mort al exploatarilor agricole si forestiere, drepturile asupra carora se aplica dreptul privat cu privire la proprietatea funciara, uzufructul bunurilor imobile si drepturile la rente variabile sau fixe

pentru exploatarea sau concesionarea exploatarei zacamintelor minerale, izvoarelor si altor bogatii ale solului; navele si aeronavele nu sint considerate ca bunuri imobile.

3. Dispozitiile paragrafului 1 se aplica veniturilor obtinute din exploatarea directa, din inchirierea sau folosirea in orice alta forma a proprietatii imobiliare.

4. Prevederile paragrafelor 1 si 3 se aplica, de asemenea, veniturilor provenind din bunuri imobile ale unei intreprinderi si veniturilor din bunuri imobile folosite la exercitarea unei profesii libere.

ARTICOLUL 7 Beneficiile intreprinderilor

1. Beneficiile unei intreprinderi a unui stat contractant nu sint impozabile decit in acest stat. afara de cazul cind intreprinderea nu exercita activitatea sa in celalalt stat contractant prin intermediul unui sediu stabil aflat in acesta. Daca intreprinderea exercita activitatea sa in acest mod, beneficiile intreprinderii sint impozabile in celalalt stat, dar numai in masura in care aceste beneficii sint realizate de catre acest sediu stabil.

2. Cind o intreprindere a unui stat contractant exercita activitatea sa in celalalt stat contractant prin intermediul unui sediu stabil aflat in acel stat, se atribuie in fiecare stat contractant, aceluia sediu stabil, beneficiile pe care le-ar fi putut realiza daca ar fi constituit o intreprindere distincta si separata exercitind activitati identice sau analoge in conditii identice sau analoge si tratind cu toata independenta cu intreprinderea al carei sediu stabil este.

3. La determinarea beneficiilor unui sediu stabil sint admise la scadere cheltuielile pentru scopurile urmarite de acest sediu stabil, fie in statul unde este situat acest sediu stabil, fie in alta parte. Cheltuielile de conducere si cheltuielile generale de administrare privind acest sediu stabil se determina conform practicii, intr-un mod just si rational.

4. In masura in care intr-un stat contractant se obisnuieste a se determina beneficiile realizate de catre un sediu stabil pe baza unei repartitii a beneficiilor totale ale intreprinderii intre diversele ei unitati, nici o dispozitie a paragrafului 2 nu impiedica acest stat contractant de a determina beneficiile impozabile dupa repartitia in uz; metoda de repartizare adoptata trebuie totusi sa fie, ca rezultat, in concordanta cu principiile enuntate in prezentul articol.

5. Nici un beneficiu nu se poate atribui unui sediu stabil prin faptul ca acest sediu stabil cumpara marfuri pentru intreprindere.

6. In vederea aplicarii prevederilor paragrafelor precedente, beneficiile care se considera realizate de catre sediul stabil sint calculate in fiecare an dupa aceeasi metoda, in afara de cazul cind exista motive suficiente si valabile de a proceda altfel.

7. Cind beneficiile cuprind elemente de venit tratate separat in alte articole ale prezentei conventii, dispozitiile acelor articole nu sint afectate de dispozitiile prezentului articol.

ARTICOLUL 8 Intreprinderi de transport

1. Beneficiile realizate din exploatarea in trafic international a navelor sau a aeronavelor nu se impun decit in statul contractant in care este situata conducerea efectiva a intreprinderii.

2. Daca conducerea efectiva a unei intreprinderi de navigatie este la bordul unei nave, atunci acest sediu este considerat a fi situat in statul contractant in care se afla portul de origine al navei sau, daca nu exista un port de origine, in statul contractant a carui rezidenta este persoana care exploateaza nava.

3. Beneficiile rezultate din exploatarea in trafic international de vehicule feroviare sau rutiere nu sint impozabile decit in statul contractant unde este situat sediul conducerii efective a intreprinderii.

4. Prevederile paragrafelor 1 si 3 se aplica, de asemenea, beneficiilor provenind din participarea la un grup, la o exploatare in comun sau la un organism international de exploatare.

ARTICOLUL 9

Intreprinderi asociate

Atunci cind:

- a) o intreprindere a unui stat contractant participa in mod direct sau indirect la conducerea, controlul sau la capitalul unei intreprinderi a celuilalt stat contractant, sau
 - b) aceleasi persoane participa direct sau indirect la conducerea, controlul sau la capitalul unei intreprinderi a unui stat contractant si a unei intreprinderi a celuilalt stat contractant,
- si cind, intr-un caz si in celalalt, cele doua intreprinderi sint legate in relatiile lor financiare sau comerciale prin conditii acceptate sau impuse, care difera de acelea care ar fi fost stabilite intre intreprinderi independente, beneficii care, fara aceste conditii, ar fi fost obtinute de catre una dintre intreprinderi, dar nu au putut fi obtinute din cauza acestor conditii, pot fi incluse in beneficiile acestei intreprinderi si impuse in consecinta.

ARTICOLUL 10

Dividende

1. Dividendele platite de catre o societate care este rezidenta a unui stat contractant catre un rezident al celuilalt stat contractant se impun in acest celalalt stat.

2. Cu toate acestea, aceste dividende pot fi impuse in statul contractant a carui rezidenta este societatea platitoare de dividende, potrivit legislatiei acestui stat, dar daca persoana care incaseaza dividendele este beneficiarul lor efectiv, impozitul astfel stabilit nu poate depasi 10 la suta din suma bruta a dividendelor.

Autoritatile competente vor stabili de comun acord modalitatile de aplicare a prezentului paragraf.

Prevederile acestui paragraf nu privesc impozitarea societatii pentru veniturile din care se platesc dividendele.

3. a) Termenul dividende folosit in acest articol indica veniturile provenind din actiuni ori bunuri de folosinta, parti de mina, parti de fondator sau alte parti de beneficii, cu exceptia creantelor, ca si veniturile altor parti sociale supuse aceluiasi regim fiscal ca si veniturile din actiuni de catre legislatia fiscala a statului a carui rezidenta este societatea distribuitoare.

b) Sint de asemenea considerate ca dividendele platite de catre o societate rezidenta in Franta sumele restituite cu titlu de precompt vizate la paragraful 5, care sint aferente dividendelor platite de catre societatea distribuitoare.

4. Prevederile paragrafelor 1 si 2 nu se aplica cind beneficiarul dividendelor, fiind rezident al unui stat contractant, are in celalalt stat contractant a carui rezidenta este societatea platitoare de dividende, un sediu stabil de care este legata in mod efectiv generatoare de dividende. In acest caz se aplica prevederile art. 7.

5. Cind precomptul este retinut din dividendele platite de catre o societate rezidenta a Frantei unui rezident al Romaniei, acesta din urma poate cere restituirea acestui precompt, scazindu-se impozitul - aferent sumei restituite - retinut la sursa conform legislatiei interne si paragrafului 2 al prezentului articol, dupa caz.

6. Cind o societate rezidenta a unui stat contractant are un sediu stabil in celalalt stat contractant, beneficiile acestui sediu stabil pot, dupa ce au fost supuse impozitului pe beneficii, sa fie impozitate potrivit legislatiei acestui celalalt stat contractant, cu o cota ce nu poate depasi 10 la suta.

ARTICOLUL 11

Dobinzi

1. Dobinzile provenind dintr-un stat contractant si platite unui rezident al celui alt stat contractant sint impozabile in acest cel alt stat contractant.

2. Totusi, aceste dobinzi pot fi impuse in statul contractant din care provin, in conformitate, cu legislatia acestui stat, dar daca persoana care primeste dobinzile este beneficiarul lor efectiv, impozitul astfel stabilit nu poate depasi 10 la suta din suma dobinzilor.

Autoritatile competente vor stabili de comun acord modalitatile de aplicare a prezentului paragraf.

3. Prin derogare de la prevederile paragrafului 2, dobinzile platite pentru imprumuturi garantate, asigurate sau finantate direct sau indirect de catre un stat contractant sau un organism public al acestui stat sint scutite de impozit in cel alt stat contractant din care provin.

4. Termenul dobinzi folosit in prezentul articol cuprinde veniturile din creante de orice natura, insotite sau nu de garantii ipotecare sau de o clauza de participare la beneficiile debitorului, precum si veniturile din fonduri publice si din obligatii de imprumut, inclusiv din primele si lozurile atasate acestor titluri.

5. Dispozitiile paragrafelor 1 si 2 nu se aplica cind beneficiarul dobinzilor, rezident al unui stat contractant, are, in cel alt stat contractant de unde provin dobinzile, un sediu stabil de care este legata creanta generatoare de dobinzi. In acest caz se aplica prevederile art. 7.

6. Dobinzile sint considerate ca provenind dintr-un stat contractant cind debitorul este acest stat o subdiviziune administrativ-teritoriala, o colectivitate teritoriala sau un rezident din acel stat. Cu toate acestea, cind debitorul dobinzilor, fie ca este sau nu rezident al unui stat contractant, are intr-un stat contractant un sediu stabil pentru care imprumutul generator de dobinzi a fost contractat si care suporta sarcina acestor dobinzi, dobinzile mentionate sint considerate ca provenind din statul contractant in care este situat sediul stabil.

7. Daca, datorita relatiilor speciale existente intre debitor si creditor sau relatiilor pe care si unul si cel alt le intretin cu terte persoane, suma dobinzilor platite, tinind cont de creanta pentru care ele sint varsate, excede pe aceea asupra careia ar fi convenit debitorul si creditorul in lipsa unor astfel de relatii, dispozitiile prezentului articol se aplica numai la aceasta ultima suma. In acest caz, partea excedentara a platilor ramine impozabila conform legislatiei fiecarui stat contractant si tinind cont de celelalte dispozitii ale prezentei conventii.

ARTICOLUL 12

Redevente

1. Redeventele provenind dintr-un stat contractant platite unui rezident al celui alt stat contractant sint impozabile in acest cel alt stat contractant.

2. Totusi, aceste redevente vor putea fi impuse in statul contractant de unde provin si dupa legislatia acestui stat, daca persoana care primeste redeventele este beneficiarul lor efectiv, impozitul astfel stabilit nu poate fi mai mare de 10 la suta din cuantumul redeventelor.

Autoritatile competente vor stabili de comun acord modalitatile de aplicare a prezentului paragraf.

3. Termenul redevente folosit in prezentul articol indica remuneratiile de orice natura platite pentru folosirea sau concesionarea folosirii unui drept de autor asupra unei opere literare, artistice sau stiintifice, inclusiv filmele de cinematograf, a unui brevet, unei marci de fabrica sau de comert, a unui desen sau a unui model, a unui plan, a unei formule sau a unui procedeu secret, ca si pentru folosirea sau concesionarea folosirii unui echipament industrial, comercial sau stiintific si pentru informatiile avind caracterul unei experiente acumulate in domeniul industrial, comercial sau stiintific.

4. Dispozitiile paragrafelor 1 si 2 nu se aplica cind beneficiarul redeventelor, rezident al unui stat contractant, are, in cel alt stat contractant din care provin redeventele, un sediu stabil de care se leaga efectiv dreptul sau bunul generator de redevente. In acest caz se aplica dispozitiile art. 7.

5. Redeventele sînt considerate ca provenind dintr-un stat contractant dacă debitorul este acest stat, o subdiviziune administrativ-teritoriala, o colectivitate teritoriala sau un rezident al acestui stat. Totusi, dacă debitorul redeventelor, fie ca este sau nu rezidentul unui stat contractant, are in unul dintre statele contractante un sediu stabil de care este legat efectiv dreptul sau bunul generator al redeventelor si care suporta sarcinile acestor redevente, aceste redevente sînt considerate ca provin din statul contractant in care este situat sediul stabil.

6. Dacă, datorita relatiilor speciale existente intre debitor si creditor sau pe care si unul si celalalt le intretin cu terte persoane, cuantumul redeventelor platite, tinind cont de prestarea pentru care ele sînt varsate, excede pe acela asupra carora s-ar fi convenit de debitor si creditor, in lipsa unor asemenea relatii, dispozitiile prezentului articol nu se aplica decit la acest quantum. In acest caz, partea excedentara a platilor ramine impozabila conform legislatiei fiecarui stat contractant si tinind cont de celelalte dispozitii ale prezentei conventii.

ARTICOLUL 13 Cistiguri de capital

1. Cistigurile provenind din instrainarea bunurilor imobile, astfel cum sînt definite la paragraful 2 al art. 6, ori din vnzarea de parti sau de drepturi analoge intr-o societate imobiliara de coproprietate sau intr-o societate al carei activ este compus in principal din bunuri imobile, sînt impozabile in statul contractant in care sînt situate aceste bunuri.

2. Cistigurile provenind din instrainarea bunurilor mobile facind parte din activul unui sediu stabil pe care o intreprindere a unui stat contractant il are in celalalt stat contractant sau a bunurilor mobile care alcatuiesc o baza fixa de care dispune un rezident al unui stat contractant in celalalt stat contractant pentru exercitarea unei profesii libere, inclusiv asemenea cistiguri provenind din instrainarea acestui sediu stabil (singur sau cu toata intreprinderea) sau a acestei baze fixe, sînt impozabile in acest celalalt stat. Cu toate acestea, cistigurile provenind din instrainarea bunurilor mobile vizate la paragraful 3 al art. 23 nu sînt impozabile decit in statul contractant in care bunurile respective sînt impozabile conform prevederilor mentionatului articol.

3. Cistigurile provenind din instrainarea oricaror bunuri, altele decit cele mentionate la paragrafele 1 si 2, nu sînt impozabile decit in statul contractant al carui rezident este cel care instraineaza.

ARTICOLUL 14 Profesii libere si independente

1. Veniturile realizate de catre un rezident al unui stat contractant din exercitarea pe cont propriu a unei profesii libere sau altor activitati independente cu un caracter analog sînt impozabile in acest stat contractant numai dacă acest rezident nu dispune in mod obisnuit in celalalt stat contractant de o baza fixa pentru exercitarea activitatii sale. Dacă el dispune de o astfel de baza, veniturile sînt impozabile in acest celalalt stat, dar numai in masura in care veniturile sînt atribuibile mentionatei baze fixe.

2. Expresia profesii libere cuprinde in special activitatile independente de ordin stiintific, literar, artistic, educativ sau pedagogic, ca si activitatea independenta de medic, avocat, inginer, arhitect, dentist si contabil.

ARTICOLUL 15 Salariati

1. Sub rezerva prevederilor art. 16, 18 si 19, salariile si alte remuneratii similare pe care un rezident al unui stat contractant le primeste pentru un serviciu salarizat sînt impozabile numai in acest stat, cu conditia ca serviciul sa nu fie prestat in celalalt stat contractant. Dacă serviciul este

prestat in celalalt stat contractant, remuneratiile primite sint impozabile in acest celalalt stat.

9. Derogind de la prevederile paragrafului 1, remuneratiile pe care un rezident al unui stat contractant le primeste pentru un serviciu salarizat prestat in celalalt stat contractant nu sint impozabile decit in primul stat contractant, daca:

a) beneficiarul ramine in celalalt stat o perioada sau perioade care nu depasesc in total 18 luni in curs de 3 ani consecutivi;

b) remuneratiile sint platite de catre o persoana sau in numele unei persoane care nu este rezidenta a celuilalt stat; si

c) sarcina remuneratiilor nu este suportata de catre un sediu stabil sau o baza fixa pe care o persoana o are in celalalt stat.

3. Derogind de la prevederile precedente ale acestui articol, remuneratiile pentru un serviciu salarizat prestat pe bordul unei nave, unei aeronave sau la bordul unui vehicul feroviar sau rutier in trafic international sint impozabile in statul contractant in care este sediul conducerii efective a intreprinderii.

ARTICOLUL 16

Tantieme

Tantiemele, jetoanele de prezenta si alte retributii similare pe care un rezident al unui stat contractant le primeste in calitatea sa de membru al consiliului de administratie sau de supraveghere al unei societati care este rezidenta a celuilalt stat contractant sint impozabile in acest celalalt stat contractant.

ARTICOLUL 17

Artisti si sportivi

1. Derogind de la reglementarile art. 14 si 15, veniturile pe care artistii de spectacol ca artistii de teatru, de cinema, de radio sau de televiziune si muzicienii, precum si sportivii, le obtin din activitatea personala in aceasta calitate sint impozabile in statul contractant in care aceste activitati sint exercitate.

2. Daca venitul din activitati exercitate personal de un artist de spectacol sau de un sportiv este atribuit unei alte persoane decit artistul sau sportivul respectiv, el poate, prin derogare de la dispozitiile art. 7, 14 si 15, sa fie impus in statul contractant unde sint exercitate activitatile artistului sau sportivului.

Aceasta dispozitie nu se aplica daca artistul de spectacol sau sportivul stabileste ca nici el nici persoanele care ii sint rude sau asociati nu participa direct sau indirect la beneficiile persoanei careia i s-au atribuit veniturile.

ARTICOLUL 18

Pensii

1. Pensiile, inclusiv pensiile de securitate sociala si alte remuneratii similare platite unui rezident al unui stat contractant pentru un serviciu prestat in trecut se impun numai in acest stat.

2. Derogind de la prevederile paragrafului 1, pensiile platite de unul din statele contractante, o subdiviziune administrativ-teritoriala, o colectivitate teritoriala sau o persoana juridica de drept public a acestui stat, fie direct, fie din fondurile pe care ele le-au constituit, pentru servicii prestate in trecut in exercitarea de functii cu caracter public, sint impozabile numai in acest stat contractant.

ARTICOLUL 19

Functii publice

1. Remuneratiile platite de un stat contractant sau de una din subdiviziunile administrativ-teritoriale sau colectivitati teritoriale sau de o persoana juridica de drept public a acestui stat, fie direct, fie prin prelevare din fondurile pe care acestea le-au constituit, unei persoane fizice pentru serviciile prestate acestui stat, acestei subdiviziuni, acestei colectivitati sau acestei persoane juridice de drept public in exercitiul functiunilor cu caracter public, sint impozabile numai in acest stat.

2. Dispozitiile art. 15, 16 si 18 se aplica remuneratiilor platite pentru servicii prestate in cadrul unei activitati industriale sau comerciale exercitate de unul dintre statele contractante sau una dintre subdiviziunile sale administrativ-teritoriale sau colectivitati teritoriale sau de o persoana juridica de drept public a acestui stat.

ARTICOLUL 20

Studenti, stagiar si persoane in curs de formare profesionala

1. Sumele pe care un student, un stagiar, inclusiv orice persoana in curs de perfectionare, care este sau a fost inainte rezident al unui stat contractant si care se afla in celalalt stat contractant numai in scopul de a urma aici studiile sau formarea sa, le primeste in scopul intretinerii, al studiului sau formarii sale nu vor fi impuse in acest celalalt stat, cu conditia ca ele sa provina din surse situate in afara acestui celalalt stat.

2. Persoanele prevazute la paragraful 1, care exercita o activitate remunerata in celalalt stat contractant in vederea insusirii unei formari practice in legatura cu studiile lor, nu sint supuse impozitului in acel ultim stat pentru remuneratiile platite cu conditia ca durata acestei activitati sa nu depaseasca 183 de zile pe an calendaristic.

3. Persoanele vizate la paragraful 1, care exercita o activitate remunerata in celalalt stat contractant in vederea completarii resurselor necesare intretinerii lor, nu sint supuse impozitului in acest ultim stat pentru remunerarea platita cu acest titlu.

ARTICOLUL 21

Profesori si cercetatori

1. Un profesor sau un cercetator care, fiind rezident al unui stat contractant, se afla in celalalt stat contractant pentru a preda sau pentru a face cercetari, timp care nu depaseste 2 ani, este scutit de impozit in acest celalalt stat pentru remuneratiile primite pentru aceste activitati.

2. Prezentul articol nu se aplica veniturilor primite pentru cercetari, daca aceste cercetari sint in principal facute in interesul uneia sau mai multor persoane determinate.

ARTICOLUL 22

Venituri care nu au fost expres mentionate

Elementele de venituri ale unui rezident al unui stat contractant, care nu sint in mod expres mentionate in articolele precedente ale prezentei conventii sint impozabile numai in acest stat.

ARTICOLUL 23

Averea

1. Averea constituita din bunuri imobile, asa cum sint ele definite la paragraful 2 al art. 6, este impozabila in statul contractant unde aceste bunuri sint situate.

2. Averea constituita din bunuri mobile facind parte din activul unui sediu stabil al unei intreprinderi sau din bunuri mobile constitutive ale unei baze fixe servind la exercitarea unei profesii libere este impozabila in statul contractant unde este situat sediul stabil sau baza fixa.

3. Navele, aeronavele, vehiculele feroviare sau rutiere exploatare in trafic international, precum si bunurile mobile afectate exploatareii lor, sint impozabile numai in statul contractant in care se afla sediul conducerii efective a intreprinderii.

4. Toate celelalte elemente ale averii unui rezident al unui stat contractant sint impozabile numai in acest stat.

ARTICOLUL 24

Dispozitii privind evitarea dublei impuneri

Dubla impunere va fi evitata in modul urmatoare:

1. In ce priveste Romania:

Impozitul francez platit de un rezident al Romaniei asupra veniturilor impozabile in Franta in aplicarea prezentei conventii va fi scazut din impozitul roman datorat conform legii fiscale romane. Suma mentionata nu va putea depasi cuantumul impozitului roman datorat pentru aceste venituri.

2. In ce priveste Franta:

a) Veniturile, altele decit cele vizate la alin. b) de mai jos, sint scutite de impozitele franceze mentionate la alin. b) al paragrafului 3 de la art. 2, daca aceste venituri sint impozabile in Romania in conformitate cu prezenta conventie.

b) In ce priveste veniturile vizate la art. 10, 11, 12, 16 si 17, care au suportat impozitul roman, conform dispozitiilor prevazute de aceste articole, Franta acorda unui rezident al Frantei care primeste asemenea venituri din sursa romana un credit de impozit corespunzand cuantumului impozitului perceput in Romania. Acest credit de impozit care nu poate depasi cuantumul impozitului francez perceput din aceste venituri se scade din impozitele vizate de alin. b) al paragrafului 3 de la art. 2 aferente bazei impozabile in care sint cuprinse veniturile in cauza.

c) Derogand de la dispozitiile alin. a) si b), impozitul francez poate fi calculat asupra veniturilor impozabile in Franta, in virtutea prezentei conventii cu cotele corespunzatoare totalitatii veniturilor impozabile dupa legislatia franceza.

ARTICOLUL 25

Nediscriminarea

1. Nationalii unui stat contractant, fie ca sint sau nu rezidenti ai unuia dintre statele contractante, nu sint supusi in celalalt stat contractant nici unei impozitari sau obligatii legate de impunere, diferita sau mai impovaratoare decit aceea la care sint sau vor putea fi supusi nationalii aceluia stat aflati in aceeasi situatie.

2. Termenul nationali indica:

a) toate persoanele fizice care au cetatenia unui stat contractant;

b) toate persoanele juridice, societatile de persoane si asociatiile constituite conform legislatiei in vigoare intr-un stat contractant.

3. Aparizii care sint rezidenti ai unuia dintre statele contractante nu sint supusi in unul sau celalalt din aceste state la nici o impozitare sau obligatie legata de impunere care sa fie diferita sau mai impovaratoare decit aceea la care sint sau ar putea fi supusi cetatenii statului aflati in aceeasi situatie.

4. Impozitarea unui sediu stabil pe care o intreprindere a unui stat contractant nu se stabileste in acest celalalt stat contractant intr-un mod mai putin favorabil decit impozitarea intreprinderilor acestui celalalt stat care exercita aceeasi activitate.

Aceasta dispozitie nu poate fi interpretata ca obligand un stat contractant sa acorde rezidentilor celuilalt stat contractant reducerile cu caracter personal din venitul impozabil, precum si scaderile si reducerile de impozit in functie de situatia sau sarcinile de familie pe care le acorda propriilor sai rezidenti.

5. Intreprinderile unui stat contractant, al caror capital este in totalitate sau in parte, direct sau indirect, detinut sau controlat de unu sau mai multi rezidenti ai celui alt stat contractant, nu sunt supuse in primul stat contractant la nici un impozit sau obligatie legata de impunere, diferita sau mai impovaratoare decit acelea la care sunt sau ar putea fi supuse celelalte intreprinderi de acelasi fel din acest prim stat.

6. Termenul impozitare indica in prezentul articol impozitele de orice natura sau denumire.

ARTICOLUL 26

Procedura amiabila

1. Cind un rezident al unui stat contractant apreciaza ca masurile luate de un stat contractant sau de fiecare stat din cele doua state contractante ii atrag sau ii vor atrage o impozitare care nu este conforma cu prezenta conventie, el poate, indiferent de caile de atac prevazute de legislatia nationala a acestor state, sa supuna cazul sau autoritatii competente a statului al carui rezident este.

2. Aceasta autoritate competenta se va stradui, daca reclamatia ii pare intemeiata si daca ea insasi nu este in masura sa aduca o rezolvare satisfacatoare, sa rezolve problema pe calea unei intelegeri amiabile cu autoritatea competenta a celui alt stat contractant, in vederea evitarii unei impozitari care nu este conforma cu conventia.

Aceasta intelegere amiabila va fi aplicata indiferent care sunt termenele prevazute de legislatiile nationale ale statelor contractante.

3. Autoritatile competente ale statelor contractante se vor stradui, pe calea intelegerii amiabile, sa rezolve dificultatile la care poate da loc aplicarea conventiei. Ele pot, de asemenea, sa se consulte in vederea evitarii dublei impuneri in cazurile neprevazute de conventie.

4. Autoritatile competente ale statelor contractante pot comunica direct intre ele in vederea realizarii unei intelegeri, dupa cum se prevede la paragrafele precedente. Daca schimburile de vederi orale sunt de natura sa faciliteze intelegerea, aceste schimburi de vederi pot avea loc in cadrul unei comisii compuse din reprezentanti ai autoritatilor competente ale statelor contractante.

5. Autoritatile competente vor fixa modalitatile de aplicare a prezentei conventii.

ARTICOLUL 27

Schimb de informatii

1. Autoritatile competente ale statelor contractante vor schimba informatiile necesare pentru aplicarea dispozitiilor prezentei conventii si cele ale legilor interne ale statelor contractante relative la impozitele vizate prin conventie, in masura in care impozitarea pe care ele o prevad este conforma cu conventia. Orice informatie obtinuta pe aceasta cale va fi tinuta in secret si nu va putea fi comunicata decit persoanelor sau autoritatilor, inclusiv tribunalelor, care au sarcina stabilirii si incasarii impozitelor vizate de prezenta conventie.

2. Dispozitiile paragrafului 1 nu pot fi in nici un caz interpretate ca impunind unuia dintre statele contractante obligatia:

a) de a lua masuri administrative care sa deroge de la propria sa legislatie sau practica administrativa sau a celei a celui alt stat contractant;

b) de a furniza informatii care nu ar putea fi obtinute pe baza propriei sale legislatii sau in cadrul practicii sale administrative normale sau a celor ale celui alt stat contractant;

c) de a transmite informatii care ar da la iveala un secret comercial, industrial, profesional sau informatii a caror comunicare ar fi contrara ordinii publice.

ARTICOLUL 28

Functionari diplomatici si consulari si functionari ai organizatiilor internationale

1. Prevederile prezentei conventii nu aduc nici o atingere privilegiilor fiscale de care beneficiaza membrii misiunilor diplomatice si persoanele angajate in serviciul lor privat, ca si membrii posturilor consulare, in virtutea fie a dreptului gintilor, fie a dispozitiilor conventionale.

2. In masura in care, datorita privilegiilor fiscale de care beneficiaza membrii misiunilor diplomatice si persoanele angajate in serviciul lor privat, ca si membrii posturilor consulare, in virtutea fie a regulilor dreptului gintilor, fie a dispozitiilor conventionale, veniturile sau averea nu sint impozabile in statul acreditar, dreptul de impozitare este rezervat statului acreditar.

3. In ce priveste conventia, membrii misiunilor diplomatice si persoanele angajate in serviciul lor privat, ca si membrii posturilor consulare ale unui stat contractant acreditarati in celalalt stat contractant sau intr-un stat tert, care au cetatenia statului acreditar sint considerati a fi rezidenti ai statului acreditar daca acolo sint supusi la aceleasi obligatii fiscale in materie de impozite pe venit si pe avere ca si rezidentii acestui stat.

4. Conventia nu se aplica organizatiilor internationale, organelor lor sau functionarilor lor, nici membrilor misiunilor diplomatice, persoanelor angajate in serviciul lor privat si membrilor posturilor consulare ale unui stat tert, daca se gasesc pe teritoriul unui stat contractant si nu sint tratati ca rezidenti ai unuia sau altuia dintre statele contractante in materia impozitului pe venit si pe avere.

ARTICOLUL 29

Sfera de aplicare teritoriala

Sfera de aplicare teritoriala a prezentei conventii este:

a) in ce priveste Romania, teritoriul Republicii Socialiste Romania si zonele situate in afara apelor teritoriale ale Romaniei asupra carora, in conformitate cu dreptul international, Romania poate sa exercite drepturi suverane relative la fundul marii sau subsolul marin, in vederea explorarii sau exploatarii resurselor lor naturale, dar numai in masura in care persoana, proprietatea sau activitatea in legatura cu care se aplica conventia este in raport cu explorarea sau exploatarea acestor resurse;

b) in ce priveste Franta, departamentele Republicii Franceze si zonele situate in afara apelor teritoriale adiacente acestor departamente asupra carora, in conformitate cu dreptul international, Franta poate sa exercite drepturi suverane relative la fundul marii sau subsolul marin, in vederea explorarii sau exploatarii resurselor lor naturale, dar numai in masura in care persoana, proprietatea sau activitatea in legatura cu care se aplica conventia este in raport cu explorarea sau exploatarea acestor resurse.

ARTICOLUL 30

Intrarea in vigoare

1. Fiecare dintre statele contractante va notifica celuilalt indeplinirea procedurilor prevazute de legislatia sa pentru intrarea in vigoare a prezentei conventii. Aceasta va intra in vigoare in termen de 30 de zile de la data ultimei dintre aceste notificari.

2. Dispozitiile sale se vor aplica pentru prima oara:

i) in ce priveste impozitele care se percep pe cale de stopaj la sursa, sumelor platite incepind intrarii in vigoare a conventiei;

ii) in ce priveste celelalte impozite pe venit, veniturilor realizate in timpul anului calendaristic in cursul caruia conventia va intra in vigoare sau veniturilor aferente exercitiului contabil inchis in cursul acestui an.

ARTICOLUL 31

Denuntarea

1. Prezenta conventie va ramine in vigoare fara limita de durata. Totusi, incepind din 1979, fiecare dintre statele contractante va putea, printr-un preaviz de minimum 6 luni, notificat pe cale diplomatica, sa o denunte de la sfirsitul unui an calendaristic.

2. In acest caz, dispozitiile sale se vor aplica pentru ultima oara:

i) in ceea ce priveste impozitele percepute pe cale de stopaj la sursa, asupra sumelor platite cel mai tirziu pina la 31 decembrie al anului pentru al carui sfirsit a fost notificata denuntarea;

ii) in ceea ce priveste celelalte impozite pe venit, veniturilor realizate in timpul anului pentru sfirsitul caruia a fost notificata denuntarea sau aferente exercitiului contabil inchis in cursul acestui an.

Drept care subsemnatii, deplin autorizati de catre guvernele respective, au semnat prezenta conventie.

Facuta in doua exemplare la Bucuresti la 27 septembrie 1974, in limbile romana si franceza, ambele texte avind aceeasi valabilitate.